

SYLABUS PRZEDMIOTU



Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie

rok akademicki: 2023/2024

WYDZIAŁ HUMANISTYCZNO-SPOŁECZNY

Nazwa przedmiotu w języku polskim:		Lingwistyka kontrastywna				
Kod przedmiotu:		B.10				
Kierunek studiów:		Filologia				
Specjalność / specjalizacja:		Filologia angielska				
Profil studiów:		praktyczny	Poziom studiów:		II stopień	
Nazwa modułu programu:		kierunkowy	Semestr studiów:		IV	
Forma zaliczenia przedmiotu:		zaliczenie na ocenę	Język, w jakim prowadzone są zajęcia:		polski / angielski	
Osoby prowadzące zajęcia (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko):		dr Agnieszka M. Markowska, prof. WSL				
<i>Tryb studiów</i>	<i>Forma zajęć</i>				<i>Liczba godzin (BK)</i>	<i>Ogólna liczba punktów ECTS</i>
	W	Ćw	S	Kon		
tryb stacjonarny	24	30	0	15	69	5
tryb niestacjonarny	12	18	0	15	45	5

Cel przedmiotu

C1.	Zapoznanie studentów z podstawowymi pojęciami oraz głównymi kierunkami rozwoju lingwistyki kontrastywnej a także głównymi kryteriami i metodami porównywania zjawisk językowych.
C2.	Zapoznanie studentów z najważniejszymi różnicami i podobieństwami między językiem polskim i językiem angielskim na płaszczyźnie fonetyczno-fonologicznej, morfologicznej, składniowej oraz leksykalnej.
C3.	Zapoznanie studentów z najważniejszymi różnicami i podobieństwami między językiem polskim i językiem angielskim w zakresie kulturoznawstwa.
Wymagania wstępne	brak

Przedmiotowe efekty uczenia się – semestr 1.		Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się ¹
WIEDZA			
1.	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu wiedzę z zakresu językoznawstwa z obszaru kulturowego języka angielskiego zorientowaną na jej zastosowanie praktyczne	F2_W02	projekt, referat
2.	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu pojęcia z zakresu analizy językoznawczej porównawczej na zaawansowanym poziomie i potrafi je wykorzystać w pracy zawodowej	F2_W08	projekt, referat
3.	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu badań nad językiem i ich kontekstami w ujęciu konfrontatywnym	F2_W09	projekt, referat
UMIEJĘTNOŚCI			

¹ egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, prezentacja, kolokwium, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

SYLABUS PRZEDMIOTU

1.	Potrafi wykorzystać różne źródła i wyszukiwać potrzebne informacje na temat językoznawstwa porównawczego	F2_U04	odpowiedzi ustne na zajęciach
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
1.	Jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści	F2_K01	udział w dyskusji

Treści kształcenia (program zajęć)		Liczba godzin	
		S	N
WYKŁADY			
W1	Tematyka i zagadnienia: Historia i charakter gramatyki i lingwistyki kontrastywnej: zakres badań, cele i założenia lingwistyki kontrastywnej, miejsce metody kontrastywnej wśród dyscyplin językoznawczych.	4	2
W2	Tematyka i zagadnienia: Główne pojęcia z zakresu językoznawstwa komparatywnego: transfer językowy, interferencja interlingwalna i intralingwalna.	4	2
W3	Tematyka i zagadnienia: „Falszywi przyjaciele tłumacza”, tautonimy, „tertium comparationis”. Uniwersalia językowe, diachronia i synchronia, ekwiwalencja i inne.	4	2
W4	Tematyka i zagadnienia: Konwergencja i dywergencja leksykalna języka polskiego i języka angielskiego.	4	2
W5	Tematyka i zagadnienia: Lingwistyka kontrastywna w ujęciu kultury – religia, sztuka, etnografia i folklorystyka, jako forma kultury. Analiza przykładów występujących na terenach obszaru języka angielskiego oraz w Polsce.	4	2
W6	Tematyka i zagadnienia: Lingwistyka kontrastywna w ujęciu kultury – kultura a cywilizacja. Rodzaje typologii cywilizacji. Problem globalizacji. Problem wykluczenia w aspekcie globalizacji i wartości uniwersalnych. Wielka Brytania vs. Stany Zjednoczone – dwa światy. Jedzenie i picie. Ubrania. Edukacja. Slang. Humor. Kultura polska na tle krajów anglojęzycznych. Przykłady i analiza <i>polskości</i> za granicą.	4	2
Razem:		24	12
Forma zaliczenia ² :	zaliczenie na ocenę		
ĆWICZENIA			
C1	Tematyka i zagadnienia: „Falszywi przyjaciele tłumacza”, tautonimy. Analiza porównawcza.	5	3
C2	Tematyka i zagadnienia: Frazeologizmy w języku polskim i angielskim. Analiza porównawcza.	5	3
C3	Tematyka i zagadnienia: Rodzajnik w języku angielskim i jego odpowiedniki w języku polskim. Słowotwórstwo – analiza porównawcza.	5	3
C4	Tematyka i zagadnienia: System czasów w języku polskim i języku angielskim. Tryb przypuszczający w języku polskim i języku angielskim. Analiza porównawcza.	5	3
C5	Tematyka i zagadnienia: Strona bierna w języku polskim i języku angielskim. Negacja w języku angielskim oraz w języku polskim. Analiza porównawcza.	5	3
C6	Tematyka i zagadnienia: Szyk zdania w języku polskim i angielskim. Ekwiwalencja i jej rodzaje na wybranych przykładach. Analiza porównawcza.	5	3
Razem:		30	18
Forma zaliczenia ³ :	zaliczenie na ocenę		

² kolokwium, projekt, prezentacja, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

³ kolokwium, projekt, prezentacja, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

SYLABUS PRZEDMIOTU

Konsultacje (egzamin, przygotowanie do egzaminu i prac etapowych, instruktarze, omówienie wyników egzaminu/zaliczenia)		
1. Zaliczenie – analiza sposobu zaliczenia przedmiotu.	15	15
2. Doszczegółowienie zasad formalnych i merytorycznych zaliczenia.		
3. Konsultacja z prowadzącym dotycząca zakresu materiału, jaki należy uwzględnić w pracach etapowych.		
4. Rozmowa na temat nurtujących problemów dotyczących zakresu tematycznego zajęć, wyjaśnianie wątpliwości i dyskusje grupowe.		
5. Szczegółowe omówienie wyników zaliczenia.		

Narzędzia, metody dydaktyczne i formy prowadzenia zajęć
laptop, rzutnik multimedialny, tablica, markery
metody podające: wykład konwersatoryjny, objaśnienie i dyskusja odnośnie problemów
metody praktyczne: wykonywanie ćwiczeń i zadań oraz udział w dyskusji
metody aktywizujące: burza mózgów, praca w grupach

Forma zaliczenia przedmiotu (egzamin pisemny/ustny/praktyczny; zaliczanie na ocenę)
Zaliczenie na ocenę w semestrze 4.

Potwierdzenie poziomu osiągnięcia poszczególnych efektów uczenia się (warunki zaliczenia)		
Nr efektu uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się (forma zaliczeń)	Kryteria oceny osiągnięcia danego efektu uczenia się (tj. określenie wymagań na poszczególne oceny)
Zaliczenie na ocenę (wykład)		
WIEDZA		
1.	projekt, referat	Student przygotowuje referat na jeden z tematów podanych w kursie – uzyskanie pozytywnej oceny z referatu zgodnie ze skalą procentową WSL: 91-100% – bardzo dobry (5,0) 86-90% – dobry plus (4,5) 81-85% – dobry (4,0) 76-80% – dostateczny plus (3,5) 65-75% – dostateczny (3,0) 0-64% – niedostateczny (2,0)
2.	projekt, referat	Student przygotowuje referat na jeden z tematów podanych w kursie – uzyskanie pozytywnej oceny z referatu zgodnie ze skalą procentową WSL: 91-100% – bardzo dobry (5,0) 86-90% – dobry plus (4,5) 81-85% – dobry (4,0) 76-80% – dostateczny plus (3,5) 65-75% – dostateczny (3,0) 0-64% – niedostateczny (2,0)
3.	projekt, referat	Student przygotowuje referat na jeden z tematów podanych w kursie – uzyskanie pozytywnej oceny z referatu zgodnie ze skalą procentową WSL: 91-100% – bardzo dobry (5,0) 86-90% – dobry plus (4,5) 81-85% – dobry (4,0) 76-80% – dostateczny plus (3,5) 65-75% – dostateczny (3,0) 0-64% – niedostateczny (2,0)
UMIEJĘTNOŚCI		
1.	odpowiedzi ustne na zajęciach	Uzyskanie pozytywnej oceny z odpowiedzi ustnych na zajęciach w trakcie zajęć fff, zgodnie ze skalą procentową WSL: bardzo dobry (5,0) – posiada wyjątkowe umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na złożone pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o materiały w bardzo dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem

SYLABUS PRZEDMIOTU

		<p>dobry plus (4,5) – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na złożone pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o materiały w bardzo dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p>dobry (4,0) – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o materiały w dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p>dostateczny plus (3,5) – posiada pewne umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o materiały w nienaganny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p>dostateczny (3,0) – posiada dostateczne umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na niektóre pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o materiały w dostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p>niedostateczny (2,0) – posiada niewystarczające umiejętności prezentowania własnego zdania oraz nie potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o materiały w niedostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem. Nie wykonał zadań obowiązkowych.</p>
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
1.	udział w dyskusji	<p>Uzyskanie pozytywnej oceny z udziału w dyskusji w trakcie zajęć ftf, zgodnie ze skalą procentową WSL:</p> <p>bardzo dobry (5,0) – posiada wyjątkowe umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na złożone pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o materiały w bardzo dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p>dobry plus (4,5) – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na złożone pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o materiały w bardzo dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p>dobry (4,0) – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o materiały w dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p>dostateczny plus (3,5) – posiada pewne umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o materiały w nienaganny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p>dostateczny (3,0) – posiada dostateczne umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na niektóre pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o materiały w dostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem</p> <p>niedostateczny (2,0) – posiada niewystarczające umiejętności prezentowania własnego zdania oraz nie potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o materiały w niedostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem. Nie wykonał zadań obowiązkowych.</p>
Zaliczenie na ocenę (ćwiczenia)		
WIEDZA		
1.	projekt, referat	<p>Student przygotowuje referat na jeden z tematów podanych w kursie – uzyskanie pozytywnej oceny z referatu zgodnie ze skalą procentową WSL:</p> <p>91-100% – bardzo dobry (5,0) 86-90% – dobry plus (4,5) 81-85% – dobry (4,0) 76-80% – dostateczny plus (3,5) 65-75% – dostateczny (3,0) 0-64% – niedostateczny (2,0)</p>
2.	projekt, referat	<p>Student przygotowuje referat na jeden z tematów podanych w kursie – uzyskanie pozytywnej oceny z referatu zgodnie ze skalą procentową WSL:</p> <p>91-100% – bardzo dobry (5,0)</p>

SYLABUS PRZEDMIOTU

		<p>86-90% – dobry plus (4,5) 81-85% – dobry (4,0) 76-80% – dostateczny plus (3,5) 65-75% – dostateczny (3,0) 0-64% – niedostateczny (2,0)</p>
3.	projekt, referat	<p>Student przygotowuje referat na jeden z tematów podanych w kursie – uzyskanie pozytywnej oceny z referatu zgodnie ze skalą procentową WSL: 91-100% – bardzo dobry (5,0) 86-90% – dobry plus (4,5) 81-85% – dobry (4,0) 76-80% – dostateczny plus (3,5) 65-75% – dostateczny (3,0) 0-64% – niedostateczny (2,0)</p>
UMIEJĘTNOŚCI		
1.	odpowiedzi ustne na zajęciach	<p>Uzyskanie pozytywnej oceny z odpowiedzi ustnych na zajęciach w trakcie zajęć ftf, zgodnie ze skalą procentową WSL: bardzo dobry (5,0) – posiada wyjątkowe umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na złożone pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o materiały w bardzo dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem dobry plus (4,5) – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na złożone pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o materiały w bardzo dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem dobry (4,0) – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o materiały w dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem dostateczny plus (3,5) – posiada pewne umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o materiały w nienaganny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem dostateczny (3,0) – posiada dostateczne umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na niektóre pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o materiały w dostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem niedostateczny (2,0) – posiada niewystarczające umiejętności prezentowania własnego zdania oraz nie potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o materiały w niedostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem. Nie wykonał zadań obowiązkowych.</p>
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
1.	udział w dyskusji	<p>Uzyskanie pozytywnej oceny z udziału w dyskusji w trakcie zajęć ftf, zgodnie ze skalą procentową WSL: bardzo dobry (5,0) – posiada wyjątkowe umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na złożone pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o materiały w bardzo dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem dobry plus (4,5) – posiada bardzo dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na złożone pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o materiały w bardzo dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem dobry (4,0) – posiada dobre umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o materiały w dobry sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem dostateczny plus (3,5) – posiada pewne umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o materiały w nienaganny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem dostateczny (3,0) – posiada dostateczne umiejętności prezentowania własnego zdania oraz potrafi odpowiedzieć na niektóre pytania związane z tematyką</p>

SYLABUS PRZEDMIOTU

przedmiotu; w oparciu o materiały w dostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem
niedostateczny (2,0) – posiada niewystarczające umiejętności prezentowania własnego zdania oraz nie potrafi odpowiedzieć na pytania związane z tematyką przedmiotu; w oparciu o materiały w niedostateczny sposób potrafi znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem. Nie wykonał zadań obowiązkowych.

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Forma aktywności:		Obciążenie studenta (liczba godzin)	
		S	N
1.	udział w zajęciach	54	30
2.	konsultacje z prowadzącym	15	15
3.	samodzielne przygotowanie do zajęć	35	55
4.	przygotowanie do zaliczenia	15	15
5.	zapoznanie się z literaturą	6	10
Suma godzin:		125	125
Liczba punktów ECTS:		5	5

Literatura podstawowa:

1. E. Willim; E. Mańczak-Wohlfeld. 1997. *A contrastive approach to problems with English*. Warszawa / Kraków: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
2. J. Fisiak, M. Lipińska-Grzegorek. 1997. *An introductory English-Polish contrastive grammar*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.

Literatura uzupełniająca:

1. D. Crystal. 2007. *Words, words, words*. New York: Oxford University Press, 2007.
2. B. Cetnarowska, M. Kuczok, M. Zabawa. 2016. *Various dimensions of contrastive studies*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
3. G. Yule, *Introduction to Language*. Cambridge: Cambridge University Press 2010.

Przydatne informacje:

1. Biblioteka zapewnia literaturę podstawową do przedmiotu oraz wybrane pozycje literatury uzupełniającej
2. Kontakt do prowadzącego zajęcia – a.markowska@wsl.edu.pl